

חורחה לואיס בורחס¹⁷

האֹוֹשֶׁר

מספרדית: רעות בן יעקב

מִי שֶׁמְחַבֵּק אִשָּׁה הוּא אָדָם. הָאִשָּׁה הִיא חוּה.
הַכָּל קוֹרֶה בַּפֶּעַם הָרִאשׁוֹנָה.
רָאִיתִי מִשְׁהוּ לָבֵן בְּשָׁמִים. אָמְרוּ לִי שְׁזֶה הֵיֶרֶחַ, אָבֵל
מָה אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת עִם מְלָה וְעִם מִיתוּלוּגִיָּה.
הָעֵצִים מִפְּחִידִים אוֹתִי קֶצֶת. הֵם כֹּה יָפִים.
הַחַיּוֹת הַשְּׁלֹוֹת נִגְשׁוֹת אֵלַי כְּדִי שְׁאֹמֵר לָהֶן אֶת שְׁמוֹתֵיהֶן.
הַסְּפָרִים בְּסִפְרִיָּה נְטוּלִי אוֹתִיּוֹת. הֵן צָצוֹת כְּשֶׁאֲנִי פּוֹתַח אוֹתָם.
בְּדַפְדּוּף בָּאֵטֶלֶס אֲנִי מְטִיל אֶת הַצּוּרָה שֶׁל סוּמְטֶרָה.
מִי שֶׁמַּצִּית גִּפְרוֹר בַּחֲשֵׁכָה מְמַצִּיא אֶת הָאֵשׁ.
בְּרָאִי יִשְׁנֵנו אַחֵר הָאוֹרֵב וּמִמֶּתִין.
מִי שֶׁמְבִיט בֵּיָם רוֹאֶה אֶת אֲנִגְלִיָּה.
מִי שֶׁמְדַקְלָם שׁוֹרָה מֵאֵת לִילִינְקוֹרֵן יוֹצֵא לְקָרֵב.
חֲלֵמָתִי אֶת קֶרֶתְגוֹ וְאֶת הַלְגִּיוֹנוֹת הַמַּחְרִיבִים אֶת קֶרֶתְגוֹ.
חֲלֵמָתִי אֶת הַחֶרֶב וְהַמֶּאֱזִזִּים.
בְּרוּכָה תִּהְיֶה הָאֶהֱבָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ צַד שׁוֹלֵט וְצַד נִשְׁלָט, אֲלֵא שְׁנַיִם נִכְנָעִים.
בְּרוּךְ יֵהֵא חֲלוֹם הַבְּלָהוֹת, אֲשֶׁר מְגַלֶּה לָנוּ שֶׁיֵּשׁ בִּיכְלָתָנוּ לִבְרֹא גִיָּהֲנוּם.
מִי שֶׁנִּכְנָס לַנֶּהָר נִכְנָס לַגִּנָּס.
מִי שֶׁמְבִיט בְּשַׁעוֹן חוֹל רוֹאֶה אִימְפֶּרִיָּה בְּהִתְפֹּרְרוּתָהּ.
מִי שֶׁמְשַׁחֵק בְּפִגְיוֹן מְנַבֵּא אֶת מוֹתוֹ שֶׁל יוֹלִיּוֹס קֵיסָר.
מִי שֶׁיִּשֵּׁן הוּא כָּל בְּנֵי הָאָדָם.
בְּמַדְבַּר רָאִיתִי סְפִינְקֵס צְעִירָה, שְׁזֶה עֵתָה נִחְצָבָה.
אֵין כָּל יִשֵּׁן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.
הַכָּל קוֹרֶה בַּפֶּעַם הָרִאשׁוֹנָה, אַךְ בְּאִפְּן נִצָּחִי.
מִי שֶׁקּוֹרֵא אֶת מְלוֹתֵי מְמַצִּיא אוֹתָן.

17 חורחה לואיס בורחס (1899-1986) – סופר ומשורר ארגנטינאי, מגדולי היוצרים של אמריקה הלטינית. המתרגמת מודה לאוריאל קון, נעמי דרצ'ינסקי, לירון אלון ועמוס נוי.